

FRENCH

Paper 3014/01
Translation and Composition

Observations générales

Le niveau du Papier 1 de cette année a été plus ou moins le même que celui de l'année 2018. La performance générale n'a pas beaucoup évolué et il en est de même pour la qualité des notes des meilleurs candidats. Dans l'ensemble, il reste des progrès à faire en ce qui concerne la langue française dans ses différents aspects, notamment l'orthographe, le vocabulaire, la grammaire et la qualité de l'expression. Certains candidats ont fait preuve d'un niveau de langue intéressant, tout en faisant des erreurs d'orthographe lexicale. L'influence de la communication moderne, à savoir les abréviations ou le langage sms, a été évidente dans la production écrite. Il est à noter aussi qu'il y a toujours un infime pourcentage de candidats dont la langue française est très limitée et qui, par conséquent, trouvent difficile de répondre aux deux questions de l'examen.

Question 1 : Traduction

Remarques générales

Les candidats ont bien compris le texte proposé car il était accessible. Comme d'habitude, des progrès restent à faire en ce qui concerne la grammaire et l'orthographe. D'autre part, quelques candidats ont perdu des points car ils ont omis de terminer ou de traduire certains paragraphes. Ils devraient lire les questions avec attention et relire leur travail de manière méthodique afin de s'assurer que leur copie est complète et qu'ils ne vont pas perdre de points inutilement. Certains ont reproduit le texte en anglais.

L'orthographe lexicale

Il est conseillé aux candidats de se concentrer sur :

- les mots courants. Parfois ils doublent une lettre (*disparu* pour *disparu* ; *écrassé* pour *écrasé*) ou oublient d'en doubler une (*famile* au lieu de *famille* ; *apelé* ou *appellé* pour *appelé*). Parfois ils ajoutent une lettre (*companion* pour *compagnon*) ou en oublient une (*temp* pour *temps*), ou encore la changent (*pendent* au lieu de *pendant*).
- les transcription phonétiques (*cado* pour *cadeau* ; *joix* pour *joie* ; *pié* au lieu de *pieds* ; *linterieur* pour *l'intérieur* ; *telefone* au lieu de *téléphone* ; *expliquation* pour *explication* ; *né* ou *née* pour *nez* ; *santer* pour *santé* etc.)
- les accents (*numero* pour *numéro* ; *pres* pour *près* ; *c'etai* au lieu de *c'était* ; *meme* pour *même* ; *veterinaire* au lieu de *vétérinaire*).

Le vocabulaire

Les meilleurs candidats savent qu'il est essentiel d'utiliser un vocabulaire précis. Ceux qui traduisent de façon approximative perdent des points. Parfois il se trompent de mot. Parmi le vocabulaire qui a causé des problèmes, on compte : *scratched*, *cried*, *stroked*, *cheek*, *neighbourhood*, *went by*, *run over*, *convinced*, *one wonders*.

Pour qu'ils améliorent leurs résultats, les candidats doivent éviter :

- les approximations : *Plusieurs* / *Des* pour traduire *A few* ; *ami* pour *compagnon* ; *le plus petit* pour *the youngest* ; *image* pour *photo* ; *Toutefois* / *Cependant* / *Soudain* pour traduire *Unfortunately* ; *alentours* pour *neighbourhood* ; *quelqu'un pense* pour traduire *one wonders*.
- les anglicismes : *ils ont crié* au lieu de *ils ont pleuré* pour *they cried* ; *sortir dehors* pour traduire *go outside* ; *Sur le 15 août* pour *on the 15th août* ; *faire sur* au lieu de *s'assurer* pour *make sure* ; *il avait été roulé dessus* pour traduire *he had been run over*.

- Les mots mal utilisés : *griffer / égratigner* pour *scratched* ; *depuis dix ans* pour *ten years ago* ; *voyant* pour *finding* ; *câliné / étranglé / étouffé* pour *stroked* ; *Le prochain jour* pour *The next day* ; *sœurs* pour *daughters*.
- Les mots qui n'existent pas en français : *mal expecté* pour *unexpected* ; *flat* pour *flat*.

L'orthographe grammaticale

La maîtrise des règles grammaticales reste le parent pauvre des candidats qui perdent des points inutilement surtout en raison de fautes d'inattention. Les erreurs les plus fréquentes concernent :

- la conjugaison
 - La formation des temps du passé (*elle a ouvert* au lieu de *elle a ouvert* ; *la famille receva* au lieu de *la famille a reçu / reçut*)
 - L'utilisation des temps et en particulier du plus-que-parfait au lieu du passé simple / passé composé (*Smoky n'avait pas dormi* au lieu de *Smoky n'a pas dormi / ne dormit pas* pour traduire *Smoky did not sleep*, ou de l'Imparfait au lieu du passé composé / passé simple (*les enfants pleuraient* au lieu de *ont pleuré*)
- le genre des mots courant (*un famille ; une chat ; le photo*)
- les accords des adjectifs avec leur nom (*leur petite compagnon ; à leur pied* pour traduire *at their feet*)
- les pronoms et en particulier pour traduire le pronom personnel 'him' dont la fonction peut être complément d'objet direct ou indirect en français, d'où la confusion entre *lui* et *le* ou *l'*.

Remarque finale

Néanmoins, il est bon de noter qu'un nombre satisfaisant de candidats sont arrivés à discerner entre le passé composé et le plus-que-parfait et que nombreux sont ceux qui se souviennent de mettre un accent aigu quand ils utilisent le verbe être à l'imparfait.

De leur côté, les enseignants devraient enseigner aux élèves les spécificités de la langue de départ et de la langue d'arrivée en soulignant les différences aux niveaux lexical, grammatical, morphologique et structural afin de les amener à une traduction plus correcte. Les candidats, de leur côté, devraient vérifier leur version afin de la rendre plus cohérente et de corriger les fautes dans la langue d'arrivée.

Question 2 : rédaction

Comme chaque année, l'épreuve de français propose des sujets pour les quatre types de rédaction, avec un canevas pour la rédaction narrative et pour la lettre. Les instructions sont données dans un langage simple. Les candidats doivent lire attentivement les titres de rédaction proposés avant de choisir la rédaction qui leur convient. D'un point de vue général, les candidats ont compris l'essentiel des sujets énoncés sauf peut-être pour la rédaction argumentative.

Choix des candidats

Cette année, 60% des candidats ont opté pour la rédaction narrative, quelque 20% pour la lettre formelle, 11% pour l'argumentation et 9% pour la description. Le choix de la narration peut être expliqué par le sujet lui-même, qui fait partie des intérêts des jeunes d'aujourd'hui.

Performance

De manière générale, la performance des candidats en rédaction est plutôt satisfaisante. Si l'orthographe est toujours le point faible des candidats, les deux autres critères, à savoir, le contenu et la qualité de langue viennent équilibrer leur note finale.

Dans les quatre sujets de rédaction confondus, peu de candidats ont obtenu la note maximale pour le contenu et la structure. Pour bien réussir, il faut lire avec attention le titre de la rédaction choisie et traiter chaque élément de la question. Tous les éléments sont importants ; chaque élément ignoré ou à peine mentionné éloigne le candidat un peu plus du sujet. Il est donc essentiel que le canevas proposé ainsi que le début imposé dans la rédaction narrative et dans la lettre soient respectés et développés en conséquence.

Pour acquérir un vocabulaire plus étendu, davantage de lecture serait fort utile car cela permettrait aussi aux candidats développer leur écriture. Leur performance repose sur trois aspects :

- La justesse de la langue
- L'organisation des idées, des arguments ou autres informations
- Le vocabulaire, la syntaxe et le style

Le contenu / la compréhension des sujets

- 2 (a)** Ceux qui ont choisi ce sujet avaient probablement assisté à un concert de leur chanteur/chanteuse ou groupe préféré ou vu des concerts à la télévision ; ils ont donc pu décrire leur expérience personnelle. Le canevas indiquait clairement cinq aspects à développer. La plupart des candidats ont bien développé l'atmosphère du concert et bien décrit leur chanteur / chanteuse ou groupe préféré. Certains ont ignoré ou mal compris les aspects « musique » et « artistes ». D'autres ont fait des digressions et se sont écartés du sujet et évoquant par exemple des incidents (incendie, malaise de spectateurs) qui se sont produits pendant le concert causant son interruption ou son abandon. Pour l'aspect « musique », les candidats se sont contentés de dire : « *la musique était forte, la musique était jolie* ». Quant au dernier aspect, certains candidats ont mis l'accent plus sur leurs sentiments que sur leurs impressions du concert. Pour obtenir une bonne note, il fallait traiter de tous les aspects, ce que tous n'ont pas fait.
- 2 (b)** Le sujet comportait deux parties : décrire la personne admirée et dire comment elle a influencé la vie du candidat. Peu de candidats ont choisi ce sujet. Il fallait faire une description physique et morale de la personne admirée ; certains candidats se sont contentés de narrer ce que la personne admirée avait fait dans sa vie. Pour les uns, la personne admirée était un membre de la famille, pour les autres, un chanteur, acteur, sportif ou influenceur. Pour obtenir la note maximale, il fallait aussi développer la deuxième partie du sujet, ce qui n'a pas toujours été le cas car certains ont évoqué le souhait de ressembler à la personne admirée plus que l'influence qu'elle avait eue dans leur vie. Certains candidats ont choisi de démontrer comment ils avaient subi une influence négative de la personne qu'ils admirent. En général, les candidats semblent trouver la description moins abordable que les autres types de rédaction.
- 2 (c)** Dans cette rédaction le candidat devait argumenter sur le temps que les enfants passent devant un écran de télévision or d'ordinateur. Ceux qui ont opté pour ce sujet avaient de bonnes idées et il fallait les utiliser pour prendre position comme exigé par la question. C'était le but l'argument qu'ils devaient développer. En fait, ils ont surtout présenté les avantages et les inconvénients des écrans dans la vie des enfants, voire dans celle des adultes souvent sans évoquer l'élément du temps. Puisque la télévision et l'ordinateur font partie de l'univers des candidats qui ont choisi ce sujet, ils étaient bien conscients des méfaits ou des dangers de l'abus de télévision ou d'ordinateur sur leur santé, leurs études, entre autres, ainsi que des bienfaits de ces outils.
- 2 (d)** Pour cette rédaction, les candidats devaient écrire une lettre formelle et utiliser un registre de langue soutenu. Il fallait donc donner le nom et l'adresse de l'expéditeur et du destinataire en haut de la lettre, la date ainsi que la formule de politesse de clôture et la signature de l'expéditeur. Si la signature était toujours présente, certains ont omis les adresses, d'autres, la formule de clôture. Les consignes relatives à la lettre étaient claires et ont bien été observées par les candidats. Il fallait développer les cinq points précisés dans le canevas pour obtenir la note maximale pour le contenu. Le sujet était abordable car il relevait du quotidien scolaire des candidats. Certains candidats ont probablement confondu « rentrer » et « entrer », et ont basé leur récit le matin alors qu'ils allaient au collège. Dans l'ensemble, le canevas a été bien suivi, mais certains n'ont pas pu donner une raison valable pour expliquer le pourquoi de la lettre ou développer suffisamment l'aspect de l'autobus.

La justesse de la langue

Les bons candidats ont su utiliser un vocabulaire précis, une bonne orthographe et ont démontré une bonne maîtrise de la grammaire (conjugaison, accords de genre et de nombre, structures grammaticales). Par ailleurs, de nombreux candidats sont fortement influencés par le créole. Quant aux temps de verbes, les candidats doivent utiliser des temps appropriés au contexte. Pour la rédaction narrative, le passé composé était exigé comme temps du récit.

L'organisation des idées

La présentation de la rédaction s'est bien améliorée. Les paragraphes sont mieux structurés, les connecteurs appropriés sont utilisés de manière logique et les rédactions écrites en un seul bloc monolithique ont pratiquement disparu. Certains ont fait un effort pour bien introduire le sujet, d'autres devraient travailler davantage sur leurs conclusions. Il y a eu, cette année, un meilleur respect du nombre de mots recommandé pour la rédaction même si certains ont écrit moins de 200 mots.

La qualité de l'expression / le niveau de langue

Cette année, la qualité de langue est restée semblable à celle des années précédentes et la marge entre la précision grammaticale et la qualité de langue demeure très étroite. Bien écrire doit être l'objectif des candidats. S'ils maîtrisent mieux le vocabulaire relatif à chaque sujet de rédaction, force est de constater que le niveau de langue demeure assez approximatif chez certains qui vont même jusqu'à employer des expressions créoles telles que « mari top ». L'influence de l'anglais est aussi présente dans les productions écrites de même que l'écriture phonétique.

Parfois, des candidats apprennent des expressions par cœur sans toujours savoir où et comment les utiliser. Le langage est souvent limité comme le démontre les phrases simples et l'utilisation répétitive de la locution « Il y a / avait.. ». Cette locution a été systématiquement écrite au pluriel devenant « ils y avaient. ». Il est assez commun de lire l'expression « moi et mes amis » suivie d'un verbe conjugué à la troisième personne du pluriel. D'autre part, les candidats ne font pas de distinction entre les verbes « partir » et « aller » et utilisent abusivement le verbe « partir ».

Conclusion et recommandation

- Enrichir le vocabulaire : murs de mots, constellation de mots, corolle lexicale.
- Réécriture régulière des mots et expressions usuels.
- Motiver la lecture : lire en constellation, lecture des dépliants, publicités, posters ... avant de proposer une lecture plus approfondie.
- Exploitation des documents authentiques : dépliants, publicités, articles de presse, bandes sonores.
- Exploitation des réseaux sociaux, internet, You tube, films et feuilletons prisés ...
- Avoir recours aux exercices d'autocorrection sur internet.
- Encourager l'oral à travers les chansons, présentations, mimes etc.

FRENCH

<p>Paper 3014/02 Reading Comprehension</p>
--

Key messages

Candidates should:

- Understand what the question is asking.
- Give precise and concise answers.
- Avoid indiscriminate and unthoughtful lifting.
- Avoid the use of Creole or English words and expressions in their answers.
- Use appropriate vocabulary to convey meaning and avoid using complicated expressions which may lead to irrelevancy.
- Avoid giving elaborate answers with unnecessary details that may invalidate their answers.

General comments

This paper comprises open-ended comprehension questions on 2 set passages.

In general, the performance was satisfactory and the candidates found the paper accessible and many were able to show good comprehension skills.

Comments on specific questions

Candidates should read questions carefully and should be aware of the importance of knowing exactly what is being asked so as to give precise answers.

This year' the paper contained more sub questions which gave candidates the opportunity to score better marks. There were only five questions with 2 marks while all the other questions were of 1 mark.

Candidates could easily relate to the two passages given as they were both relevant and related to the travel experience of two young men, William and Pierre.

Comments on specific questions

Text 1

Question 1(a): The question asked about the country of birth of William. Many candidates gave 'Mbanga' as answer. Candidates who read the question carefully were able to give the expected answer : 'Cameroun'

Question 1(e): Overall good answers were provided by most candidates. Although some candidates started their answer by saying 'Il a quitté le Cameroun après le décès de son oncle.'

Question 1(f): Many candidates found this question quite challenging. There were many liftings 'qu'on le décourage'. Many candidates did not convey the element of fear 'de peur que'. However many candidates did manage to give the good answer by using 'le conditionnel présent'.

Question 1(g): Overall good answers were provided by the candidates. However many candidates lost marks because they added unnecessary elements like : 'Il n'avait pas **assez** d'argent'.

Question 1(k): Many candidates were not able to give the correct answer : 'Pour empêcher les migrants de se rendre à Mellila'. Many answers lacked precision. For example some candidates gave as answer : 'Pour empêcher les gens d'entrer à Mellila'. These candidates failed to precise that these people 'gens' are illegal. Without the proper precision many candidates did not score the mark for this question.

Question 1(m): Overall good answers were given. However many candidates answers lacked precision. For example many answers were : 'Une permission' or 'une autorisation' without giving the motive or reason for this permission : 'pour se rendre en Espagne' or 'pour traverser la mer Méditerranée'.

Question 1(r): The focus of the question was on the word '**traité** William' while taking into consideration the fact that the 'contrôleurs' allowed William to leave even though he committed an offense for taking the train without a ticket. The expected answers were « avec gentillesse/générosité/comprehension/indulgence/bonté ». The answer expected must demonstrate that the contrôleurs made a concession for William. Answers like 'pitié' 'Avec compassion' 'Bien' were not accepted as it lacked the idea of a concession.

Question 1(t): Most candidates scored only 1 mark out of the 2 marks allocated for this question. Most answers lacked essential elements. Other answers lacked precision. For example some candidates did not say CDAS but only mentioned that 'les gens' or 'Commission sociale' helped William.

Question 1(u): This question was satisfactorily attempted by most candidates. Many candidates lifted 'expérience professionnelle'. Other candidates did not read the passage well and mentioned that the other 'participants' did not have professional experience.

Text 2

Question 2(a): This question was satisfactorily answered by most candidates. Some candidates however gave 'six à douze mois' as answer.

Question 2(b): Many candidates provided the right answer for this question. However some answers lacked essential element like 'chaque année' or 'tous les ans'.

Question 2(d): A 'verbe d'action' was required in order to score the mark : 'a vu/a lu'. Many candidates answered directly without a verb : 'sur un magazine/dans un magazine'. Candidates who tried to change magazine by 'journal' did not score the mark.

Question 2(g): Overall good answers were provided by the candidates. Many candidates lifted 'degâts/tremblement de terre'. Some candidates who attempted to write in their own words lacked precision in their answer thereby changing the meaning intended in the passage. For example some candidates substituted 'degâts' by 'massacre' or 'désordre'.

Question 2(h): There were many liftings for this answer : 'demandes/postes'. Some candidates did not make it clear that there were more 'demandeurs' than 'postes'.

Question 2(k): Overall good answers were provided by the candidates : 'il avait sa propre chambre'. However many lifted 'baraques de chantier'. The correct answer was : 'Simple/basique/en chambre individuelle'.

Question 2 r(iii): Few candidates found the right answer which demanded precisions. Many gave as answer : 'groupe' (TC). The right answer was : groupe de personnes qui travaillent ensemble'.

Candidates are reminded to read the questions carefully. Candidates should be encouraged to develop comprehension skills that will help them to locate/infer the answers so that they give precise answers.

Candidates should be reminded that explanation of words should be relevant and concise and word category should be taken into consideration. For instance, a noun should be explained by a noun, an adverb by an adverb, an infinitive verb by another infinitive one as pointed out in previous examinations reports.

On the whole, candidates performed reasonably well in the two passages. They showed a good understanding of the themes, which were familiar to them.